



INFORMACIÓN CURRICULAR DEL PROFESORADO

| | |
|---|---|
| Nombre: | Aurora Ruiz Mezcu |
| Universidad/Organismo: | Universidad de Córdoba Dpto. Ciencias Sociales, Geografía, Filosofía y Traducción e Interpretación (Facultad de Filosofía y Letras) |
| Categoría contractual: | Profa. titular de universidad |
| Experiencia Docente: | <ul style="list-style-type: none">- Profa. Universidad de Córdoba desde el curso académico 2008/9.- Profa. visitante Universidad Herriot Watt- Profa. visitante <i>Centre of Translation Studies</i>, Universidad de Leeds- Profa. visitante Universidad Metropolitana de Londres- Profa. visitante universidad Universidad François Rabelais de Tours.- Profa. York College |
| Investigación (grupos, proyectos, etc.): | <p>Líneas de investigación: Interpretación de conferencias, interpretación social, nuevas tecnologías aplicadas a la interpretación y mediación lingüística.</p> <p>Dirección 8 proyectos:</p> <ol style="list-style-type: none">1) Co-dirección del Proyecto FEDER Bijoulex, creación de una herramienta (inglés, español, francés, italiano y árabe) para el sector de la joyería y su internacionalización2) Proyecto de Innovación Educativa para la creación infografías y herramientas TICS en la enseñanza de la traducción (InfoED, 2020-2021)3) Proyecto de Innovación Educativa <i>Material Audiovisual para la práctica de la interpretación jurídica y económica</i> (2017-2018)4) Proyecto Galileo de Transferencia Universidad-Empresa sobre Tele-interpretación (2017)5) Micro-proyecto para la promoción del doble Grado de Traducción e Interpretación y Estudios Ingleses. "ConóceT(raducción)E(studios ingleses)6) Proyecto de Innovación Educativa sobre la creación de recursos para la interpretación en el Sector de la Agroalimentación (INAGR, curso académico 2014-15), primera plataforma de gestión de contenidos en este |



| | |
|------------------------------|--|
| | <p>campo</p> <p>7) Proyecto de Innovación Educativa Breaking the ICE in Interpretation (2013-2014) para la creación de herramientas de interpretación en contextos especializados</p> <p>8) Proyecto I+D para la creación de Materiales Audiovisuales para la Interpretación de Conferencias y Social (MAICS, 2012-2013). Participación en: Tres Proyectos Galileo, titulados: UCO social innova OncoTrad:El lenguaje del cáncer. Traducir para el paciente y su entorno (2018); Proyecto Galileo Los traductores en la gestión lingüística de las relaciones y varios proyectos internacionales, entre los que destacan el proyecto <i>National Network for Interpreting</i> (Reino Unido) y <i>Proyecto Internacional Leonardo Da Vinci "GET REAL Lingua"</i> y proyectos nacionales como RECOVER, InterpREtación automática multilingüe para casos COVID-19 en los sERvicios de urgencias (Universidad de Málaga, 2021).</p> |
| <p>Publicaciones:</p> | <ol style="list-style-type: none">1. RUIZ MEZCUA, AURORA. "Migraciones, terrorismo y cooperación internacional: la creación de unidades didácticas inglés-español, francés-español para aprender a interpretar", Comares, Granada. 2024.2. RUIZ MEZCUA, AURORA. Wine terminology for interpreters: developing and improving oenology interpretation research skills for interpretation mock assignments", Jhon Benjamis. 2023.3. RUIZ MEZCUA, AURORA. "El sector de la automoción como referencia para preparación de actividades especializadas en el aula de interpretación de conferencias", Peter Lang. 2023.4. RUIZ MEZCUA, AURORA. <i>La Interpretación jurídica y económica inglés-español, francés-español</i>, Valencia: Tirant Lo Blach. 2022. ISBN: 978-84-1907-176-7.5. RUIZ MEZCUA, AURORA. "New Techniques, Skills and opportunities in language interpretation for public services" en <i>Public Services Management, Opportunities and Challenges</i>. 2020.6. RUIZ MEZCUA, AURORA "El triple reto de la interpretación a distancia: tecnológico, profesional y didáctico", <i>Monografías de traducción e interpretación</i> (MONTI)N. 11, pp. 243 - 262. 2019.7. RUIZ MEZCUA, AURORA. "Competencia digital y TICs en interpretación: "renovarse o morir". <i>Edmetic. Revista de Educación mediática y Tecnología Educativa</i>. 8, pp. 55 - 71. 2019.8. RUIZ MEZCUA, AURORA. "Estudio panorámico de la relación entre la interpretación de lenguas y el turismo: el caso de Andalucía", <i>Estudios Lingüísticos en torno al</i> |



- turismo: terminología, cultura y usuarios*. Tirant lo Blanch, pp. 253 - 267. 2019
9. RUIZ MEZCUA, AURORA. “El sector de la vitivinicultura en el aula de interpretación consecutiva” *En Estudios sobre Traducción e Interpretación: especialización, didáctica y nuevas líneas de Investigación*, Tirant lo Blanch, pp. 507 - 523. 2019.
 10. RUIZ MEZCUA, AURORA Y VALVERDE, M^a. C. “Interpreting to Bridge the Gaps in War Conflicts”, En *International Approaches to Bridging the Language Gap*. IGI Global. pp. 1 - 24. 2019.
 11. RUIZ MEZCUA, AURORA, “La interpretación en el mundo de los negocios: la puesta en marcha de técnicas de interpretación para las visitas a las bodegas andaluzas”, *Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación*. 9, pp. 221 - 236. 2018.
 12. RUIZ MEZCUA, AURORA *Approaches to Telephone Interpretation: Research, Innovation, Teaching and Transference*. Peter Lang, 2018. ISBN 978-3-0343-3105-0
 13. RUIZ MEZCUA, AURORA “Liaison interpretation as a part of oral languages teaching for business”, en *Agroalimentación: lenguajes de especialidad y traducción*. pp. 121 - 130. 2018.
 14. RUIZ MEZCUA, AURORA, *Manual para la práctica de la interpretación jurídica y económica (inglés-español)*. UCOPress, 2018.
 15. RUIZ MEZCUA, AURORA .Unit 4. "Count on me". Cooperation means win-win. *English for Social Purposes and Cooperation B1*. pp. 45 - 54. 2018.
 16. José-María Castellano Martínez; AURORA RUIZ MEZCUA. *Traducción, Interpretación y Ciencia. Textos, contextos y tendencias contemporáneas*. Colección Interlingua de la Editorial Comares, Granada, 2018.
 17. RUIZ MEZCUA, AURORA “La re-creación de contextos profesionales reales para una nueva era de intérpretes”, *Traducción literaria, otras traducciones especializadas y disciplinas afines a la traducción*. pp. 175 - 184. 2017.
 18. RUIZ MEZCUA, AURORA, “El sistema de interpretación simultánea como herramienta para la comunicación Internacional”, *Demiurgia*. 0, pp. 7 - 21. 2017.
 19. RUIZ MEZCUA, AURORA, “Principales tendencias sobre las que gira el mundo profesional de la interpretación en el siglo XXI”, *Cartografía de la traducción, la interpretación y las industrias de la lengua: Mundo profesional y formación académica: interrogantes y desafíos*. Comares: Granada, pp. 245 - 258. 2017.
 20. RUIZ MEZCUA, AURORA. *Terminología y Traducción de Textos Agroalimentarios: Olivicultura (Inglés > Español)*. DONFOLIO, 2017. ISBN 978-84-16017-



- 93-5.
21. RUIZ MEZCUA, AURORA “El papel del intérprete para la cooperación internacional”, en *La educación SÍ importa en el Siglo XXI*. Síntesis, 2016.
 22. RUIZ MEZCUA, AURORA, “Didáctica de la interpretación de conferencias en el campo de la agroalimentación”. En: Balbuena Torezano, M. del Carmen; Álvarez Jurado, Manuela, *Lenguajes especializados y traducción. Vitivinicultura*. Córdoba: Ediciones Don Folio, 2015 [en prensa]. ISBN: 978-84-16017-43-0
 23. RUIZ MEZCUA, AURORA, “New Technologies and Interpretation Training”, in *Aspects of Specialised Translation*. Narr, 2015.
 24. RUIZ MEZCUA, AURORA, “Interpretación y Traducción para los centros sanitarios españoles”, *Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación*. Vol. 16. Editorial: Universidad de Valladolid. País de publicación. España. Año de publicación. 2014. Págs: 265-289. ISSN. 1139-7489
 25. RUIZ MEZCUA, AURORA, “Estudio sobre el aprendizaje de la interpretación simultánea francés-español: el empleo de calcos y préstamos dentro del lenguaje gastronómico”, *Anales de Filología Francesa*. Vol. 19. Págs 269-285. Editorial. Edit.um Universidad de Murcia. País de publicación. España. Año de publicación: 2011. ISSN. 1989-4678
 26. RUIZ MEZCUA, AURORA, “Simultaneous Interpretation Equipment and its Didactical Implications”, *New Voices in Translation Studies*, Volumen 7. Editorial. International Association for Translation & Intercultural Studies. País de publicación. Irlanda (Reino Unido). Año de publicación. 2011. ISSN. 1819-5644
 27. RUIZ MEZCUA, AURORA, "La enseñanza de la interpretación social en el contexto biosanitario: la preparación psicológica del intérprete médico”, *TRANS. Revista de Traductología*, Vol. 14, Págs. 143-160. Editorial. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga. País de publicación. España. Año de publicación. 2010. ISSN. 1137-2311
 28. RUIZ MEZCUA, AURORA, “Hacia una taxonomía de los equipos y sistemas técnicos empleados en la interpretación simultánea”, *Hikma. Revista de Traducción*. Volumen. 10. Págs. 139-168. Editorial. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba. País de publicación. España. Año de publicación: 2010. ISSN. 1579-9794
 29. RUIZ MEZCUA, AURORA, “Estudio empírico sobre la didáctica de la interpretación: los errores más frecuentes en la interpretación simultánea francés-español”, *Estudios*



| | |
|---------------------------------|---|
| | <p><i>Franco-Alemanes (EFA). Revista Internacional de Traducción y Filología</i>, Vol. 1, Págs. 155-176. Editorial. Bienza. País de publicación. España. Año de publicación. 2009. ISSN. 2171-6633</p> <p>30. RUIZ MEZCUA, AURORA, “Didáctica de la interpretación en el sector de los negocios: el uso de terminología especializada sobre agroalimentación en discursos acerca de la elaboración de productos británicos”. En: <i>Estudios Franco-Alemanes</i> 4, 2012, pp. 81-94.</p> <p>31. RUIZ MEZCUA, AURORA y EXPÓSITO CASTRO, CARMEN, “Recursos para la enseñanza y el (auto)aprendizaje del análisis, la redacción y la traducción de textos agroalimentarios (II): Revistas especializadas (Francés)”, <i>Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación</i>. Vol. 1. Editorial. Ediciones Don Folio. País de publicación. España. Año de publicación. 2012. ISSN. 2255-3703.</p> |
| Experiencia profesional: | <ul style="list-style-type: none">- Intérprete para la visita internacional EAEVE (evaluación de los estudios de la Facultad de Veterinaria de la UCO)- Intérprete en el Congreso Internacional sobre riesgos Laborales de la UCO- Intérprete en el II Congreso Internacional sobre Educación Bilingüe- Traducción de libro <i>Adide</i> (sobre inspección educativa)- Interpretación simultánea en el IX Congreso de Inspección Educativa- Traducción de la página web de la empresa Jetcommunication- Intérprete en el programa "Diálogo Intercultural" I para Union College- Interpretación simultánea en el VI Congreso internacional de Apicultura- Intérprete en rueda de prensa para el Sindicato de Periodistas de Andalucía- Traducción de artículos académicos para la Facultad de Psicología de la UGR (2009-2011)- Intérprete para las actividades "de una Orilla a otra"- Traductora -Intérprete autónoma desde el 22/10/2008 (durante 488 días)- Traductora en la empresa Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos, S.L. (2006-2007). |